

鲁迅诗歌选译

L
U
X
U
N

SELECTED
POEMS

上海外语教育出版社

LU XUN: SELECTED POEMS

鲁 迅 诗 歌 选 译

上海外语教育出版社

Shanghai Foreign Language Education Press

1981 • 7

封面设计：陶雪华

鲁迅诗歌选译
吴钧陶 译注

上海外语教育出版社出版
(上海东体育会路166号)
新华书店上海发行所发行
上海外国语学院印刷厂印刷

787×1092 毫米 $1/32$ 4 $1/8$ 印张 66 千字
1981 年 7 月第 1 版 1981 年 7 月第 1 次印刷

印数：1—20,000 册

统一书号：7218·031 定价：0.50 元



鲁迅像（木刻）

颜 仲作

運主華蓋欲何求
未敢勸身已碰頭
舊帽遮顏遮
市破無戴徑
江中流橫眉冷對
長指俯首甘為孺
子牛
躲進心樓成一統
管他冬夏與春秋

這首詩係周人打油詩
事所造成一律以清

亞子先生教正

魯迅

音迅手迹

惜乎長夜過春時。絮婦情離
絮客有思。夢裏依稀。忽如候城
失。空山大王。樓。君。帝。明。紫。衣。衣。兔
走。白。刀。黃。元。小。諸。吟。霸。依。眉。氣
寫。起。日。走。水。水。照。酒。衣

運主筆意欲何求去政勸身已極頭舊帽遮顏遮聞
市被船載浪浪中流橫眉冷對大指俯首甘為孺
子牛 雖進心博成一統管他冬夏與春秋

達夫當然同人打油詩得事所達或一律以清

亞子先生教正

魯迅

音迅手迹

出 版 说 明

鲁迅 (1881—1936), 这位中国现代伟大的文学家、思想家和革命家, 为后世留下了丰富的文学遗产, 对中国人民产生过, 并将继续产生巨大而深远的影响。他的诗歌作品约有七十首, 正象他的主要的小说和散文一样, 其中许多首既具有锋利的战斗性, 又具有高超的艺术性, 有些诗句常常被人引用, 如同格言。一九八一年是鲁迅先生诞生一百周年, 为了对他的纪念, 我们出版这本英译选集, 其中包括他用文言写的几乎全部的诗篇, 奉献给对汉译英有兴趣的人士, 以及说英语的读者们。

PUBLISHER'S NOTE

Lu Xun (1881—1936), a great writer, thinker and revolutionary of modern China, left behind to his posterity a rich legacy of literature, which has exerted, and will continue to exert an immense and profound influence on the Chinese people. He wrote about seventy poems, many of which, like his more important stories and essays, are characterized by their sharp militancy as well as brilliant artistry. His poems are often quoted and some of his verses have come to be regarded as proverbs. The year 1981 is the centenary of the birth of Lu Xun. In memory of him, we have published this selection, which contains nearly all of his poems written in classical Chinese, for the benefit of those interested in Chinese-English translation and the English-speaking readers.

目 录

Contents

别诸弟三首 (庚子二月)	2
Three Stanzas on Parting with My Brothers (February, 1900)	
莲蓬人	4
The Lotus Seed-Pod	
别诸弟三首 (辛丑二月 并跋)	6
Three Stanzas on Parting with My Brothers (February, 1901, with an Envoy)	
惜花四律	10
Four Stanzas on the Love of Flowers	
自题小像	18
Inscribing on a Photo of Myself	
哀范君三章	20
A Lament for Mr. Fan, Three Stanzas	
题赠冯蕙熹	24
To Feng Huixi	
赠邬其山	26
To Uchi Yama	
送O.E.君携兰归国	28
Seeing Mr. O. E. Back Home with the Orchid	

惯于长夜·····	30
In the Endless Night	
赠日本歌人·····	32
To a Japanese Poet	
无题（大野多钩棘）·····	34
An Untitled Poem	
湘灵歌·····	36
Song of the Nymphs of the Xiang River	
无题二首（大江日夜向东流）·····	38
Two Untitled Poems	
送增田涉君归国·····	40
Seeing Mr. Masuda Wataru Homeward Bound	
南京民谣·····	42
Nanjing Ballad	
无题（血沃中原肥劲草）·····	44
An Untitled Poem	
偶成·····	46
An Impromptu	
赠蓬子·····	48
To Pengzi	
一二八战后作·····	50
Written After the War of January 28th	
自嘲·····	52
A Pasquinade on Myself	
所闻·····	54
By Hearsay	

无题二首（故乡黯黯锁玄云）	56
Two Untitled Poems	
无题（洞庭木落楚天高）	58
An Untitled Poem	
答客诮	60
A Rejoinder to Somebody's Mockery	
二十二年元旦	62
The New-Year's Day of 1933	
赠画师	64
To a Painting Master	
学生和玉佛	66
The Collegians and the Jadeite Buddhas	
吊大学生	68
An Elegy for the Collegians	
题《呐喊》	70
An Inscription on <i>The Outcry</i>	
题《彷徨》	72
An Inscription on <i>Wandering</i>	
悼杨铨	74
A Lament for Mr. Yang Quan	
题三义塔	76
An Inscription for the Sanyi Pagoda	
无题（禹城多飞将）	80
An Untitled Poem	
悼丁君	82
A Lament for Miss Ding	

赠人二首·····	
Two Stanzas to Someone	
无题（一枝清采妥湘灵）·····	86
An Untitled Poem	
无题（烟水寻常事）·····	88
An Untitled Poem	
阻郁达夫移家杭州·····	90
Dissuading Mr. Yu Dafu from Moving to Hangzhou	
报载患脑炎戏作·····	92
A Burlesque at the News that I Am Suffering from Encephalitis	
无题（万家墨面没蒿莱）·····	94
An Untitled Poem	
秋夜有感·····	96
Fugitive Ideas in an Autumnal Night	
题《芥子园画谱·三集》赠许广平·····	98
To Xu Guangping—Inscribing on <i>The Drawing Album of The Mustard Seed Garden Book III</i>	
亥年残秋偶作·····	100
An Impromptu Written at the End of the Autumn 1935	
注解·····	103
Notes	
译者后记·····	114
A Postscript from the Translator	

LU XUN: SELECTED POEMS

鲁 迅 诗 歌 选 译

别诸弟三首

庚子二月

谋生无奈日奔驰，有弟偏教各别离。
最是令人凄绝处，孤檠长夜雨来时。

还家未久又离家，日暮新愁分外加。
夹道万株杨柳树，望中都化断肠花。

从来一别又经年，万里长风送客船。
我有一言应记取，文章得失不由天。

THREE STANZAS ON PARTING WITH MY BROTHERS (February, 1900)

I

In earning a living I'm busy e'eryday.
We brothers have to live apart each in his way.
It is the very time that my heart feels wringing,
When by a lonely light in the long night raining.

II

Ere long since I came back home, again I must leave;
Fresh worries crowd upon me when there falls the eve.
The rows of willows lining highways on each side,
Are weeping waves to me when by a cart I ride.

III

Since I bade you farewell a year has been left behind;
For ten thousand miles yet the boat's sped with the wind.
A word of mine I wish you'll keep in your brain:
As to writings, God decides not the loss or gain.

莲 蓬 人

芰裳荇带处仙乡，
风定犹闻碧玉香。
鹭影不来秋瑟瑟，
苇花伴宿露瀼瀼。
扫除腻粉呈风骨，
褪却红衣学淡妆。
好向濂溪称净植，
莫随残叶堕寒塘！